

# ÍÐORÐ Í FARALDSFRÆÐI

ÍSLENSK-ENSK, ENSK-ÍSLENSK

Fyrsta útgáfa

Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum

# Íðorðarit Stofnunar Árna Magnússonar í íslenskum fræðum 1

## Orðanefnd í faraldsfræði:

Hólmfríður K. Gunnarsdóttir ritstjóri

Laufey Tryggvadóttir

Lilja Sigrún Jónsdóttir

Hjörtur Pálsson

Hólmgeir Björnsson

Ágústa Þorbergsdóttir málfarsráðunautur

## Umbrot, setning og hönnun:

Ágústa Þorbergsdóttir

Reykjavík 2012

© Orðanefnd í faraldsfræði

ISBN 978-9979-654-21-6

Prentun: Leturprent

## Formáli

Stjórn Faralds- og líftölfræðifélagsins skipaði nefnd vorið 2008 sem skyldi safna algengum orðum í faraldsfræði og koma með tillögur að íslenskun þeirra. Þetta þótti nauðsynlegt þar eð ýmsar þýðingar á erlendum orðum, fyrst og fremst enskum, voru í notkun hjá faraldsfræðingum. Í íðorðanefndinni sátu: Hólmfríður K. Gunnarsdóttir formaður, Laufey Tryggvadóttir, Lilja Sigrún Jónsdóttir, Hjörtur Pálsson og Hólmgeir Björnsson en Ágústa Þorbergsdóttir hjá Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum var nefndinni til halds og trausts.

Ákveðið var að leggja orðabók J. M. Lasts (John M. Last aðalritstj. A Dictionary of Epidemiology. Fourth Edition. Oxford University Press 2001) til grundvallar og velja þau orð sem mest væru notuð og aðkallandi að íslenska. Leitað var í greinum faraldsfræðinga og í ýmsum orðasöfnum að þýðingum, þær vegnar og metnar, oftast teknar til greina en einstaka sinnum fundnar nýjar lausnir. Við settum fyrst þau orð sem kalla mætti að okkar dómi kjörorð en samheiti fylgja jafnan með ef fyrir eru. Notendur hafa þannig síðasta orðið og skera úr um hvaða orð öðlast náð þegar fram í sækir.

Nefndin hélt reglulega fundi veturinn 2008–2009 og ræddi málin í húsakynnum Stofnunar Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Vor og haust 2009 var sendur út listi til félagsmanna og beðið um athugasemdir. Nokkrir svöruðu og komu með góðar ábendingar sem vert er að þakka. Eftir að athugasemdir félagsmanna höfðu borist var farið yfir listann aftur og aftur og velt vöngum yfir vafaatriðum.

Umberto Eco segir að tungumálið láti ekki segja sér fyrir verkum. Engar skipanir ofan frá, hvort heldur frá stjórnámálamönnum eða háskólasamfélaginu, geti stöðvað framþróun þess og stefnt því í þá átt sem talin er æskileg. Samkvæmt þessari kenningu munu *bestu orðin* verða fyrir valinu að lokum.

Ljúft og skylt er að þakka nefndarmönnum skemmtilegt og gefandi samstarf og Ágústu Þorbergsdóttur ómetanlega aðstoð.

Hólmfríður K. Gunnarsdóttir



# Íslensk-ensk orðaskrá



**A****aðferð**

- method

**aðferðafræði**

- methodology

**aðhvarf**

- regression

**aðhvarfsgreining**

- regression analysis

*sjá: línuleg aðhvarfsgreining, lógístísk aðhvarfsgreining*

**aðleiðsla**

- induction

**aðleiðslutími**

- induction period

samheiti: induction time

*sjá: huliðstími*

**afgangsgruggun**

samheiti: afgangsbloðun, gruggunarleifar, truflunarleifar

- residual confounding

*sjá: gruggun*

**afleiðsla**

- deduction

**afturskyggn rannsókn**

samheiti: aftursæ rannsókn

- retrospective study

**aldursstöðlun**

- age standardization

*sjá: stöðlun*

**algengi**

- prevalence

*sjá: stundaralgengi, tímabilsalgengi*

**alhæfingargildi**

samheiti: yfirferanleiki

- generalizability

*sjá: ytra réttmæti*

**Á****áhorf**

samheiti: athugun

- observation

**áhorfandabjögun**

samheiti: áhorfandabjagi, áhorfanda-skakki, áhorfandasveigð

- observer bias

*sjá: bjögun*

**áhorfsrannsókn**

samheiti: fylgirannsókn

- observational study

**áhrif**

samheiti: hrif, verkun

- effect

**áhrifsbreyting**

samheiti: áhrifsmótun, hrifbreyting

- effect modification

**áhrifsbreytir**

samheiti: hrifbreytir

- effect modifier

**áhætta**

- risk

*sjá: rekjanleg áhætta, grunnáhætta, rekjanleg áhætta í þýði, bakgrunnsáhætta, hlutfallsleg áhætta*

**áhættuhlutfall**

- risk ratio

*sjá: hlutfallsleg áhætta*

**áhættumunur**

- risk difference

**áhættupáttur**

- risk factor

**áhættutímabil**

- risk period

**áreiðanleiki**

- reliability

**B****bakgrunnsáhætta**

- background risk

**bein áhrif**

samheiti: bein hrif, bein verkun

- absolute effects

**beinn**

- absolute

**bein stöðlun**

- direct standardization

*sjá: stöðlun*

**birtingarbjögun**

samheiti: birtingarbjagi, birtingarskakki, birtingarsveigð

- publication bias

*sjá: bjögun*

### bjaga so.

samheiti: skekkja, sveigja

- bias

### bjögun no.

samheiti: bjagi, skakki, sveigð

- bias

*sjá: birtingarbjögun, frásagnarbjögun, minnisbjögun, spyrilbjögun, upplýsinga-bjögun, valbjögun, vöktunarbjögun*

### blinduð lo.

- blind(ed)

dæmi: blinduð rannsókn

*sjá: tvíblinduð*

### blindun no.

- blinding

### brottfall

- loss to follow-up

### burðarmálsdauði

- perinatal mortality

## D

### dánartala

- mortality

*sjá: dánartíðni*

### dánartíðni

samheiti: dánarhlutfall

- mortality rate

samheiti: death rate

### dæmigert úrtak

samheiti: endurspeglandi úrtak

- representative sample

## E

### eftirfylgd

samheiti: fylgítími, eftirfylgdartími

- follow-up

samheiti: follow-up time

### eigindleg gögn

- qualitative data

### eigindlegur

- qualitative

### einsleitur

- homogeneous

### einstaklingsbundin mæling

- individual measurement

### erfðamark

- genetic marker

## F

### faralds-

- epidemic lo.

### faraldsfræði

- epidemiology

### faraldsfræðingur

- epidemiologist

### faraldur

- epidemic no.

### ferilhópur

samheiti: hópur

- cohort

### ferilrannsókn

samheiti: hóprannsókn

- cohort study

### fervikagreining

- analysis of variance

### fjölbreytugreining

samheiti: fjölþáttagreining, margviðgreining

- multivariate analysis

*sjá: greining*

### flokkunarbreyta

samheiti: flokkabreyta

- categorical variable

### forkönnun

- pilot study

### forspárgildi

- predictive value

*sjá: neikvætt forspárgildi, jákvætt forspárgildi*

### framskyggn

samheiti: framsær

- prospective

### frásagnarbjögun

samheiti: frásagnarbjagi, frásagnarskakki, frásagnarsveigð

- reporting bias

*sjá: bjögun*

### frítala

samheiti: svigrúmsvið



- degree of freedom

**fylgni**

- correlation

**fygnirannsókn**

- correlational study

**fygnistuðull**

- correlation coefficient

**G****gagnlíkindahlutfall**

samheiti: hlutfall hlutfallslíka, líkindahlutfall

- odds ratio, OR

**gagnlíkindi**

samheiti: hlutfallslíkur

- odds

**gagnreynd læknisfræði**

- evidence based medicine

**gildi**

- value

**gögn**

- data

**greinandi rannsókn**

- analytical study

**greining**

- analysis

*sjá: þáttgreining, milligreining, línuleg aðhvarfsgreining, lógístísk aðhvarfsgreining, safngreining, fjölbreytugreining, tíma-raðagreining, ferveikagreining*

**greiningarforskot**

- lead time

**greiningarforskotsbjögun**

samheiti: greiningarforskotsbjagi, greiningarforskotsskakki, greiningarforskotssveigð

- lead time bias

*sjá: bjögun*

**grugga**

samheiti: blanda, trufla

- confound

**gruggaður**

samheiti: blandaður, truflaður

- confounded

**gruggandi breyta**

samheiti: blandandi breyta, truflandi breyta

- confounding variable

**gruggandi þáttur**

samheiti: blandandi þáttur, truflandi þáttur

- confounding factor

*sjá: gruggari*

**gruggari**

samheiti: blandari, truflari

- confounder

**gruggun**

samheiti: blöndun, truflun

- confounding

**grunnáhætta**

- baseline risk

**H****háð breyta**

samheiti: svarbreyta

- dependent variable

**hittni**

- accuracy

**hlutfall**

- proportion

samheiti: rate, ratio

*sjá: tíðnihlutfall, tíðni*

**hlutfallsleg áhætta**

samheiti: áhættuhlutfall

- relative risk, RR

samheiti: risk ratio

**hlutfallsleg áhrif**

samheiti: hlutfallsleg hrif, hlutfallsleg verkun

- relative effects

**hneigð**

samheiti: leitni

- trend

**hrá dánartíðni**

- crude mortality rate

**hrá tíðni**

- crude rate

**huliðstími**

samheiti: dultími

- latent period

samheiti: latent time

*sjá: aðleiðslutími*

**hætta no.**

- hazard

**hættuhlutfall**

- hazard ratio

## I

**innra réttmæti**

samheiti: innri gildisstyrkur

- internal validity

*sjá: réttmæti, ytra réttmæti*

## Í

**íhlotandi rannsókn**

samheiti: íhlotandi tilraun

- intervention study
- samheiti: experimental study, trial

**íhlotun**

- intervention

## J

**jákvæð fylgni**

- positive correlation

**jákvætt forspárgildi**

- positive predictive value

## K

**kerfisbundin rangflokkun**

- systematic misclassification

**kerfisbundin skekkja**

- systematic error

**klínísk tilraun**

samheiti: meðferðarprófun

- clinical trial

**könnun**

samheiti: rannsókn

- survey

## L

**lag**

- stratum

**lagskipta**

- stratify

**lagskipting**

- stratification

**lagskipt úrtak**

- stratified sample

**landlægur**

- endemic

**langsniðsrannsókn**

- longitudinal study

**leiðréttingarbreyta**

- control variable

**lífari**

samheiti: eftirlífandi

- survivor

**lífun**

- survival

**lífunarhlutfall**

- survival rate

**líkindi**

samheiti: líkur

- probability

**línuleg aðhvarfsgreining**

- linear regression analysis

**línurit**

samheiti: ferill

- graph

**lokapunktur**

samheiti: endapunktur

- endpoint

**lógístísk aðhvarfsgreining**

samheiti: tvíundargreining

- logistic regression analysis

**lýðgrunduð rannsókn**

samheiti: lýðgrunnuð rannsókn

- population-based study

**lýðgrunduð skrá**

samheiti: lýðgrunnuð skrá

- population-based registry

**lýðheilsa**

- public health

**Lýðtölfræði**

- population statistics

**Lýsandi rannsókn**

- descriptive study

**Lýsing á tilfalli**

- samheiti: tilfallislýsing
- case report

**M****mannár**

- samheiti: persónuár
- person years

**manntími**

- samheiti: persónutími
- person-time

**mark**

- marker

**markþýði**

- target population
- sjá: þýði, staðalþýði, uppsprettuþýði*

**mat**

- estimate

**meðaltal**

- average
- samheiti: mean

**meðgöngutími sóttar**

- incubation period

**megindleg gögn**

- quantitative data

**megindlegur**

- quantitative

**meginútkoma**

- samheiti: aðalútkoma
- primary outcome

**meta so.**

- estimate

**metill no.**

- estimator

**miðgildi**

- median

**milligreining**

- interim analysis

**minnisbjögun**

- samheiti: minnisbjagi, minnisskakki, minnissveigð

- recall bias

*sjá: bjögun*

**misleitur**

- heterogeneous

**mæling**

- measurement

**N****nafntölugögn**

- nominal data

**nauðsynleg orsök**

- samheiti: ófrávíkjanleg orsök
- necessary cause

**nákvæmni**

- samheiti: hittni
- precision
- samheiti: accuracy

**neikvæð fylgni**

- negative correlation

**neikvætt forspárgildi**

- negative predictive value

**niðurstaða**

- result

**núlltilgáta**

- null hypothesis

**nýgengi**

- incidence

**nýgengitíðni**

- samheiti: nýgengihlutfall
- incidence rate
- sjá: nýgengi*

**nægjanleg sönnun**

- sufficient evidence

**næmi**

- sensitivity

**O****ofpörun**

- samheiti: ofspyrðing
- overmatching

**opin klínísk tilraun**

- samheiti: opin klínísk prófun, opin meðferð-  
arprófun
- open clinical trial

**orsakafræði**

- samheiti: uppruni
- etiology

**orsakahluti**

- samheiti: orsakabrot
- etiological fraction

**orsakasamband**

- samheiti: orsakatengsl, orsökun
- causality

**orsök**

- cause
- sjá: nauðsynleg orsök*

**Ó****óbein stöðlun**

- indirect standardization
- sjá: stöðlun*

**óbjagað**

- samheiti: óskekkt, ósveigt
- unbiased

**óháð breyta**

- samheiti: skýribreyta
- independent variable

**óleiðrétt gruggun**

- samheiti: óleiðrétt blöndun, óleiðrétt truflun,
- uncontrolled confounding
- sjá: gruggun*

**óútsettur**

- non-exposed

**óútsettur hópur**

- samheiti: samanburðarhópur
- non-exposed group
- sjá: útsettur hópur*

**P****para**

- samheiti: spyrða
- match

**p-gildi**

- p-value

**prósenta rekjanlegrar áhættu í þýði**

- population attributable risk percent

**punktmat**

- samheiti: metið tölugildi, stakt mat
- point estimate

**pöruð viðmið**

- samheiti: spyrt viðmið
- matched controls

**pörun**

- samheiti: spyrðing
- matching

**R****raðgögn**

- samheiti: röðuð gögn
- ordinal data

**raðprófun**

- sequential testing
- samheiti: serial testing

**rangflokkun**

- misclassification

**rannsókn**

- study

**rannsóknaráætlun**

- protocol

**rannsóknarhönnun**

- samheiti: rannsóknarsnið
- study design

**raungildi**

- samheiti: fundinn fjöldi
- observed value

**rekjanleg áhætta**

- attributable risk, AR

**rekjanleg áhætta í þýði**

- population attributable risk

**rekjanlegur hluti**

- samheiti: rekjanlegt brot
- attributable fraction

**rétt jákvæð niðurstaða**

- true positive result

**réttmæti**

- samheiti: gildisstyrkur
- validity
- sjá: innra réttmæti, ytra réttmæti*

**rétt neikvæð niðurstaða**

- true negative result

**réttmætur**

- samheiti: gildur
- valid

**röng jákvæð niðurstaða**

- false positive result

**röng neikvæð niðurstaða**

- false negative result

**S****safngreining**

samheiti: samgreining, yfirgreining

- meta analysis

*sjá: greining*

**samanburðarhópur**

- comparison group

*sjá: viðmið*

**samfelld breyta**

- continuous variable

**samhliða prófun**

samheiti: samtíma prófun

- parallel testing

**sennileikahlutfall**

samheiti: líkindahlutfall

- likelihood ratio

**sennileiki**

samheiti: líkindi, líkur

- likelihood

**sértæki**

- specificity

**sjúkdómstala**

samheiti: sýkingartala

- morbidity

**sjúkdómstíðni**

samheiti: sjúkdómshlutfall, sýkingartíðni

- morbidity rate

**skammtaháð svörun**

samheiti: skammtasvörun

- dose-response

**skekkja**

samheiti: villa

- error

**skilmerki**

- criterion, flt.criteria

**skima**

samheiti: kemba

- screen

**skimun**

samheiti: kembileit

- screening

**skimunarpróf**

samheiti: leitarpróf

- screening test

**slemba so.**

- randomize

**slembd klínísk tilraun**

samheiti: slembd klínísk prófun, slembi-röðuð meðferðarprófun

- randomized clinical trial

**slembi-**

samheiti: tilviljanakenndur

- random

**slembing**

samheiti: tilviljanaval

- randomization

**slembiúrtak**

- random sample

**spönn**

- range

**spurningalisti**

- questionnaire

**spyrilbjögun**

samheiti: spyrilbjagi, spyrilskakki, spyril-sveigð

- interviewer bias

*sjá: bjögun*

**staðalþýði**

- standard population

*sjá: þýði, markþýði, uppsprettuþýði*

**staðgengill**

- proxy

**staðlað dánarhlutfall**

- standardized mortality ratio

**staðlað nýgengihlutfall**

- standardized incidence ratio

**stjórn no.**

samheiti: stýring

- control

**stjórna so.**

samheiti: stýra

- control

**stundaralgengi**

- point prevalence

*sjá: tímabilsalgengi*

**styrkur**

samheiti: afl, skýringargeta

- power

**stýrð tilraun**

- samheiti: stýrð prófun
- controlled trial

**stöðlun**

- standardization

**svartíðni**

- samheiti: svarhlutfall
- response rate

**T****tengsl**

- samheiti: samband
- association

**tilfella-viðmiðarannsókn**

- case-control study

**tilfelli**

- case

**tilgáta**

- hypothesis

**tilraun**

- trial
- sjá: tilraun*

**tilviljanakenndur breytileiki**

- random variation

**tíðasta gildi**

- mode

**tíðni**

- samheiti: hlutfall, hraði
- frequency, rate
- sjá: hrá tíðni, dánartíðni, sjúkdómstíðni, hrá dánartíðni, tíðnihlutfall, lífunarhlutfall, nýgengitíðni, svartíðni*

**tíðnihlutfall**

- rate ratio

**tímabilsalgengi**

- period prevalence
- sjá: stundaralgengi*

**tímalengdarbjögun**

- samheiti: tímalengdarbjagi, tímalengdar-skakki, tímalengdarsveigð
- length bias
- sjá: bjögun*

**tímaraðagreining**

- time series analysis
- sjá: greining*

**tvíblinduð**

- double blind(ed)

**tvíblinduð rannsókn**

- double blind(ed) study

**tölfræði**

- statistics

**tölfræðilegur styrkur**

- statistical power

**töluleg stök gögn**

- numerical discrete data

**U****undirhópur**

- subgroup

**upplýsingabjögun**

- samheiti: upplýsingabjagi, upplýsinga-skakki, upplýsingasveigð
- information bias
- sjá: bjögun*

**upplýsingar**

- samheiti: vitneskja
- information

**uppsafnað nýgengi**

- samheiti: safnnýgengi, samanlagt ný-gengi
- cumulative incidence

**uppsprettuþýði**

- þýðið sem úrtakið er tekið úr
- source population
- sjá: þýði, markþýði, staðalþýði*

**Ú****úrtak**

- sample

**útkoma**

- samheiti: niðurstaða
- outcome
- sjá: meginútkoma, lokapunktur*

**útlagi**

- samheiti: einfari
- outlier

**útsetja**

- expose

**útsætning**

- samheiti: tæri  
 • exposure

**útsettur**

- exposed

**útsettur hópur**

- exposed group  
*sjá: samanburðarhópur, óútsettur hópur*

**V**

**valbjögun**

- samheiti: valbjagi, valskakki, valsveigð  
 • selection bias  
*sjá: bjögun*

**vegið meðaltal**

- weighted mean

**viðmið**

- samheiti: viðmiðunarhópur  
 • control group  
 samheiti: control  
*sjá: samanburðarhópur*

**vísitilfelli**

- samheiti: ábenditilfelli  
 • proband  
 samheiti: propositus, index case

**vistfræðileg villa**

- ecological fallacy

**vistfræðileg mæling**

- ecological measurement

**vistfræðileg rannsókn**

- ecological study

**víxlun**

- cross-over

**víxlverkandi**

- interactive

**víxlverkun**

- samheiti: víxlhrif  
 • interaction

**væntigildi**

- expected value

**vöktunarbjögun**

- samheiti: vöktunarbjagi, vöktunarskakki, vöktunarsveigð  
 • surveillance bias  
*sjá: bjögun*

**Y**

**ytra réttmæti**

- samheiti: ytri gildisstyrkur  
 • external validity  
*sjá: réttmæti, innra réttmæti, alhæfingar-gildi*

**Þ**

**þáttagreining**

- factor analysis  
*sjá: greining*

**þátttakandi (í rannsókn)**

- subject

**þversniðs-**

- cross-sectional

**þversniðskönnun**

- samheiti: þversniðsrannsókn  
 • cross-sectional survey

**þýði**

- samheiti: lýður  
 • population  
*sjá: staðalþýði, markþýði, uppsprettuþýði*

**þýði í áhættu**

- samheiti: áhættuþýði  
 • population at risk

**þýðispíramíði**

- samheiti: þýðisstrýta  
 • population pyramid

**þægindaúrtak**

- samheiti: hentiúrtak  
 • convenience sample

**Ö**

**öryggisbil**

- samheiti: öryggismörk, skekkjumörk, vikmörk  
 • confidence interval, CI  
 samheiti: confidence limit

**öryggisstig**

- confidence level





# Ensk-íslensk orðaskrá



**A****absolute**

- beinn

**absolute effects**

- bein áhrif  
samheiti: bein hrif, bein verkun

**accuracy**

- hittni

**age standardization**

- aldursstöðlun  
*sjá: standardization*

**analysis**

- greining  
*sjá: factor analysis, interim analysis, linear regression analysis, logistic regression analysis, meta analysis, multivariate analysis, time series analysis, analysis of variance*

**analysis of variance**

- fervikagreining

**analytical study**

- greinandi rannsókn

**association**

- tengsl  
samheiti: samband

**attributable risk, AR**

- rekjanleg áhætta

**attributional fraction**

- rekjanlegur hluti  
samheiti: rekjanlegt brot

**average**

- meðaltal

**B****background risk**

- bakgrunnsáhætta

**baseline risk**

- grunnáhætta

**bias so.**

- bjaga  
samheiti: skekkja, sveigja

**bias no.**

- bjögun  
samheiti: bjagi, skakki, sveigð

*sjá: publication bias, reporting bias, recall bias, interviewer bias, information bias, selection bias, surveillance bias*

**blind(ed)**

- blinduð  
*sjá: double blind(ed)*

**blinding**

- blindun

**C****case**

- tilfelli

**case-control study**

- tilfella-viðmiðarannsókn

**case report**

- lýsing á tilfelli  
samheiti: tilfellislýsing

**categorical variable**

- flokkunarbreyta  
samheiti: flokkabreyta

**causality**

- orsakasamband  
samheiti: orsakatengsl, orsökun

**cause**

- orsök  
*sjá: necessary cause*

**clinical trial**

- klínísk tilraun  
samheiti: meðferðarprófun

**cohort**

- ferilhópur  
samheiti: hópur

**cohort study**

- ferilrannsókn  
samheiti: hóprannsókn

**comparison group**

- samanburðarhópur  
samheiti: viðmið  
*sjá: control group*

**confidence interval, CI**

- samheiti: confidence limit
- öryggisbil  
samheiti: öryggismörk, skekkjumörk, vikmörk

**confidence level**

- öryggisstig

**confound** so.

- grugga
- samheiti: blanda, trufla

**confounded** lo.

- gruggaður
- samheiti: blandaður, truflaður

**confounder** no.

- gruggari
- samheiti: blandari, truflari

**confounding** no.

- gruggun
- samheiti: blöndun, truflun

**confounding factor**

- gruggandi þáttur
- samheiti: blandandi þáttur, truflandi þáttur
- *sjá: confounder*

**confounding variable**

- gruggandi breyta
- samheiti: blandandi breyta, truflandi breyta

**continuous variable**

- samfelld breyta

**control** so.

- stjórna
- samheiti: stýra

**control** no.

- stjórn
- samheiti: stýring

**control group**

- samheiti: control
- viðmið
- samheiti: samanburðarhópur, viðmiðunarhópur
- *sjá: comparison group*

**controlled trial**

- stýrð tilraun
- samheiti: stýrð prófun

**control variable**

- leiðréttingarbreyta

**convenience sample**

- þægindaúrtak
- samheiti: hentiúrtak

**correlation**

- fylgni

**correlational study**

- fylgnirannsókn

**correlation coefficient**

- fylgnistuðull

**criterion, flt. criteria**

- skilmerki

**cross-over**

- víxlun

**cross-sectional**

- þversniðs-

**cross-sectional survey**

- þversniðskönnun
- samheiti: þversniðsrannsókn

**crude mortality rate**

- hrá dánartíðni

**crude rate**

- hrá tíðni

**cumulative incidence**

- uppsafnað nýgengi
- samheiti: safnnýgengi, samanlagt nýgengi

**D****data**

- gögn

**deduction**

- afleiðsla

**degree of freedom**

- frítala
- samheiti: svigrúmsviðd

**dependent variable**

- háð breyta
- samheiti: svarbreyta

**descriptive study**

- lýsandi rannsókn

**direct standardization**

- bein stöðlun
- *sjá: standardization*

**dose-response**

- skammtaháð svörun
- samheiti: skammtasvörun

**double blind(ed)**

- tvíblinduð

**double blind(ed) study**

- tvíblinduð rannsókn

## E

**ecological fallacy**

- vistfræðileg villa

**ecological measurement**

- vistfræðileg mæling

**ecological study**

- vistfræðileg rannsókn

**effect**

- áhrif
- samheiti: hrif, verkun

**effect modification**

- áhrifsbreyting
- samheiti: áhrifsmótun, hrifbreyting

**effect modifier**

- áhrifsbreytir
- samheiti: hrifbreytir

**endemic**

- landlægur

**endpoint**

- lokapunktur
- samheiti: endapunktur

**epidemic lo.**

- faralds-

**epidemic no.**

- faraldur

**epidemiologist**

- faraldsfræðingur

**epidemiology**

- faraldsfræði

**error**

- skekkja
- samheiti: villa

**estimate no.**

- mat

**estimate so.**

- meta

**estimator**

- metill

**etiological fraction**

- orsakahluti
- samheiti: orsakabrot
- *sjá: attributional fraction*

**etiology**

- orsakafræði

samheiti: uppruni

**evidence-based medicine**

- gagnreynd læknisfræði

**expected value**

- væntigildi

**expose**

- útsetja

**exposed**

- útsettur

**exposed group**

- útsettur hópur

*sjá: comparison group, non-exposed group*

**exposure**

- útsetning
- samheiti: tæri

**external validity**

- ytra réttmæti
- samheiti: ytri gildisstyrkur
- *sjá: validity, internal validity, generalizability*

## F

**factor analysis**

- þáttagreining
- *sjá: analysis*

**false negative result**

- röng neikvæð niðurstaða

**false positive result**

- röng jákvæð niðurstaða

**follow-up**

- samheiti: follow-up time
- eftirfylgd
- samheiti: eftirfylgdartími, fylgítími

**fraction**

- hluti
- samheiti: brot
- *sjá: attributional fraction, etiological fraction*

**frequency**

- tíðni

## G

**generalizability**

- alhæfingargildi
- samheiti: yfirfæranleiki

*sjá: external validity*

### genetic marker

- erfðamark

### graph

- línurit
- samheiti: ferill

## H

### hazard

- hætta

### hazard ratio

- hættuhlutfall

### heterogeneous

- misleitur

### homogeneous

- einsleitur

### hypothesis

- tilgáta

## I

### incidence

- nýgengi

### incidence rate

- nýgengitiðni
- samheiti: nýgengihlutfall
- *sjá: incidence*

### incubation period

- meðgöngutími sóttar

### independent variable

- óháð breyta
- samheiti: skýribreyta

### indirect standardization

- óbein stöðlun
- *sjá: standardization*

### individual measurement

- einstaklingsbundin mæling

### induction

- aðleiðsla

### induction period

- samheiti: induction time
- aðleiðslutími
- *sjá: latent period*

### information

- upplýsingar

• samheiti: vitneskja

### information bias

- upplýsingabjögun
- samheiti: upplýsingabjagi, upplýsinga-  
skakki, upplýsingasveigð
- *sjá: bias*

### interaction

- víxlverkun
- samheiti: víxlhrif

### interactive

- víxlverkandi

### interim analysis

- milligreining

### internal validity

- innra réttmæti
- samheiti: innri gildisstyrkur
- *sjá: validity, external validity*

### intervention

- íhlutun

### intervention study

- samheiti: experimental study, trial
- íhlutandi rannsókn
- samheiti: íhlutandi tilraun

### interviewer bias

- spyrilbjögun
- samheiti: spyrilbjagi, spyrilskakki, spyril-  
sveigð
- *sjá: bias*

## L

### latent period

- samheiti: latent time
- huliðstími
- samheiti: dultími
- *sjá: induction period*

### lead time

- greiningarforskot

### lead time bias

- greiningarforskotsbjögun
- samheiti: greiningarforskotsbjagi,  
greiningarforskotskakki, greiningarfor-  
skotssveigð
- *sjá: bias*

### length bias

- tímalengdarbjögun
- samheiti: tímalengdarbjagi, tímalengdar-  
skakki, tímalengdarsveigð

*sjá: bias*

### likelihood

- sennileiki
- samheiti: líkindi, líkur

### likelihood ratio

- sennileikahlutfall
- samheiti: líkindahlutfall

### linear regression analysis

- línuleg aðhvarfsgreining

### logistic regression analysis

- lógístísk aðhvarfsgreining
- samheiti: tvíundargreining

### longitudinal study

- langsníðsrannsókn

### loss to follow-up

- brottfall

## M

### marker

- mark

### match

- para
- samheiti: spyrða

### matched controls

- pöruð viðmið
- samheiti: spyrt viðmið

### matching

- pörun
- samheiti: spyrðing

### mean

- samheiti: average
- meðaltal

### measurement

- mæling

### median

- miðgildi

### meta analysis

- safngreining
- samheiti: samgreining, yfirgreining
- *sjá: analysis*

### method

- aðferð

### methodology

- aðferðafræði

### misclassification

- rangflokkun

### mode

- tíðasta gildi

### morbidity

- sjúkdómstala
- samheiti: sýkingartala

### morbidity rate

- sjúkdómstíðni
- samheiti: sjúkdómshlutfall, sýkingartíðni

### mortality

- dánartala
- *sjá: death rate*

### mortality rate

- dánartíðni
- samheiti: dánarhlutfall
- *sjá: death rate*

### multivariate analysis

- fjölbreytugreining
- samheiti: fjölþáttagreining, margviðgreining
- *sjá: analysis*

## N

### necessary cause

- nauðsynleg orsök
- samheiti: ófrávíkjanleg orsök

### negative correlation

- neikvæð fylgni

### negative predictive value

- neikvætt forspárgildi

### nominal data

- nafntölugögn

### non-exposed

- óútsettur

### non-exposed group

- óútsettur hópur
- samheiti: samanburðarhópur
- *sjá: comparison group, exposed group*

### null hypothesis

- núlltilgáta

### numerical discrete data

- töluleg stök gögn

## O

**observation**

- áhorf
- samheiti: athugun

**observational study**

- áhorfsrannsókn
- samheiti: fylgiránnsókn

**observed value**

- raungildi
- samheiti: fundinn fjöldi

**observer bias**

- áhorfandabjögun
- samheiti: áhorfandabjagi, áhorfanda-skakki, áhorfandasveigð
- *sjá: bias*

**odds**

- gagnlíkindi
- samheiti: hlutfallslíkur

**odds ratio, OR**

- gagnlíkindahlutfall
- samheiti: hlutfall hlutfallslíka, líkindahlutfall

**open clinical trial**

- opin klínísk tilraun
- samheiti: opin klínísk prófun, opin meðferðarprófun

**ordinal data**

- raðgögn
- samheiti: röðuð gögn

**outcome**

- útkoma
- samheiti: niðurstaða
- *sjá: primary outcome, endpoint*

**outlier**

- útlagi
- samheiti: einfari

**overmatching**

- ofpörun
- samheiti: ofspyrðing

## P

**parallel testing**

- samhliða prófun
- samheiti: samtíma prófun

**perinatal mortality**

- burðarmálsdauði

**period prevalence**

- tímabilsalgengi
- *sjá: point prevalence*

**person-time**

- manntími
- samheiti: persónutími

**person years**

- mannr
- samheiti: persónuár

**pilot study**

- forkönnun

**point estimate**

- punktmat
- samheiti: metið tölugildi, stakt mat

**point prevalence**

- stundaralgengi
- *sjá: period prevalence*

**population**

- þýði
- samheiti: lýður
- *sjá: standard population, target population, source population*

**population at risk**

- þýði í áhættu
- samheiti: áhættuþýði

**population attributable risk**

- rekjanleg áhætta í þýði

**population attributable risk percent**

- prósentu rekjanlegrar áhættu í þýði

**population-based registry**

- lýðgrunduð skrá
- samheiti: lýðgrunnuð skrá

**population-based study**

- lýðgrunduð rannsókn
- samheiti: lýðgrunnuð rannsókn

**population pyramid**

- þýðispíramíði
- samheiti: þýðisstrýta

**population statistics**

- lýðtölfræði

**positive correlation**

- jákvæð fylgni

**positive predictive value**

- jákvætt forspárgildi

**power**

- styrkur



samheiti: afl, skýringargeta

### precision

samheiti: accuracy

- nákvæmni
- samheiti: hittni

### predictive value

- forspárgildi

*sjá: negative predictive value, positive predictive value*

### prevalence

- algengi

*sjá: point prevalence, period prevalence*

### primary outcome

- meginútkoma
- samheiti: aðalútkoma

### probability

- líkindi
- samheiti: líkur

### proband

samheiti: index case, propositus

- vísitilfelli
- samheiti: ábenditilfelli

### proportion

- hlutfall

*sjá: rate ratio, rate*

### prospective

- framskyggn
- samheiti: framsær

### protocol

- rannsóknaráætlun

### proxy

- staðgengill

### publication bias

- birtingarbjögun
- samheiti: birtingarbjagi, birtingarskakki, birtingarsveigð

*sjá: bias*

### public health

- lýðheilsa

### p-value

- p-gildi

## Q

### qualitative

- eigindlegur

### qualitative data

- eigindleg gögn

### quantitative

- megindlegur

### quantitative data

- megindleg gögn

### questionnaire

- spurningalisti

## R

### random

- slembi-
- samheiti: tilviljanakenndur

### randomization

- slembing

### randomize

- slemba

### randomized clinical trial

- slembd klínísk tilraun
- samheiti: slembd klínísk prófun, slembi-röðuð meðferðarprófun

### random sample

- slembiúrtak
- samheiti: handahófsúrtak

### random variation

- tilviljanakenndur breytileiki

### range

- spönn

### rate

- tíðni
- samheiti: hlutfall, hraði

*sjá: crude rate, death rate, morbidity rate, crude mortality rate, rate ratio, survival rate, incidence rate, response rate*

### rate ratio

- tíðnihlutfall

### recall bias

- minnisbjögun
- samheiti: minnisbjagi, minnisskakki, minnissveigð

*sjá: bias*

### regression

- aðhvarf

### regression analysis

- aðhvarfsgreining

*sjá: linear regression analysis, logistic regression analysis*

### relative effects

- hlutfallsleg áhrif  
samheiti: hlutfallsleg hrif, hlutfallsleg verkun

### relative risk, RR

- samheiti: risk ratio
- hlutfallsleg áhætta  
samheiti: áhættuhlutfall

### reliability

- áreiðanleiki

### reporting bias

- frásagnarbjögun  
samheiti: frásagnarbjagi, frásagnarskakki, frásagnarsveigð  
*sjá: bias*

### representative sample

- dæmigert úrtak  
samheiti: endurspeglandi úrtak

### residual confounding

- gruggunarleifar  
samheiti: blöndunarleifar, truflunarleifar  
*sjá: confounding*

### response rate

- svartíðni  
samheiti: svarhlutfall

### result

- niðurstaða

### retrospective study

- afturskyggn rannsókn  
samheiti: aftursæ rannsókn

### risk

- áhætta  
*sjá: attributable risk, baseline risk, population attributable risk, background risk, relative risk*

### risk difference

- áhættumunur

### risk factor

- áhættuþáttur

### risk period

- áhættutímabil

### risk ratio

- áhættuhlutfall  
*sjá: relative risk*

## S

### sample

- úrtak

### screen

- skima  
samheiti: kemba

### screening

- skimun  
samheiti: kembileit

### screening test

- skimunarpróf  
samheiti: leitarpróf

### selection bias

- valbjögun  
samheiti: valbjagi, valskakki, valsveigð  
*sjá: bias*

### sensitivity

- næmi

### sequential testing

- samheiti: serial testing
- raðpröfun  
samheiti: prófun í röð

### source population

- uppsprettuþýði  
*sjá: population, target population, standard population*

### specificity

- sértæki

### standardization

- stöðlun

### standardized incidence ratio

- staðlað nýgengihlutfall

### standardized mortality ratio

- staðlað dánarhlutfall

### standard population

- staðalþýði  
*sjá: population, target population, source population*

### statistical power

- tölfræðilegur styrkur

### statistics

- tölfræði

### stratification

- lagskipting

**stratified sample**

- lagskipt úrtak

**stratify**

- lagskipta

**stratum**

- lag

**study**

- rannsókn

**study design**

- rannsóknarhönnun
- samheiti: rannsóknarsnið

**subgroup**

- undirhópur

**subject**

- þátttakandi (í rannsókn)

**sufficient evidence**

- nægjanleg sönnun

**surveillance bias**

- vöktunarbögun
- samheiti: vöktunarbjagi, vöktunarskakki, vöktunarsveigð
- *sjá: bias*

**survey**

- könnun
- samheiti: rannsókn

**survival**

- lifun

**survival rate**

- lifunarhlutfall

**survivor**

- lifari
- samheiti: eftirlifandi

**systematic error**

- kerfisbundin skekkja

**systematic misclassification**

- kerfisbundin rangflokkun

**T****target population**

- markþýði
- *sjá: population, standard population, source population*

**time series analysis**

- tímaraðagreining

*sjá: analysis*

**trend**

- hneigð
- samheiti: leitni

**trial**

- tilraun

*sjá: experiment*

**true negative result**

- rétt neikvæð niðurstaða

**true positive result**

- rétt jákvæð niðurstaða

**U****unbiased**

- óbjagað
- samheiti: óskekktt, ósveigt

**uncontrolled confounding**

- óleiðrétt gruggun
- samheiti: óleiðrétt blöndun, óleiðrétt truflun,
- *sjá: confounding*

**V****valid**

- réttmætur
- samheiti: gildur

**validity**

- réttmæti
- samheiti: gildisstyrkur
- *sjá: internal validity, external validity*

**value**

- gildi

**W****weighted mean**

- vegið meðaltal